

N° 2419.

---

ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes établissant une  
amnistie réciproque à l'occasion  
de l'évacuation des territoires alle-  
mands occupés. Berlin, le 9 mai  
1930.

---

GERMANY  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes for a mutual  
Amnesty on the Termination of  
the Occupation of German Terri-  
tory. Berlin, May 9, 1930.

No. 2419. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT FOR A MUTUAL AMNESTY ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION OF GERMAN TERRITORY. BERLIN, MAY 9, 1930.

Nr. 2419. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN S. M. REGIERUNG IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG UEBER EINE GEGENSEITIGE AMNESTIEVEREINBARUNG AUS ANLASS DER RÄUMUNG DES BESETZTEN DEUTSCHEN GEBIETS. BERLIN AM 9. MAI 1930.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 août 1930.*

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place August 7, 1930.*

I.

SIR H. RUMBOLD TO DR. CURTIUS.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, May 9, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to invite the German Government to enter into an agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom, similar to the agreements concluded by the German Government with the French and Belgian Governments on the 5th October, 1929, for the extension of a mutual amnesty by the respective Governments to British subjects and German nationals on account of all acts committed in German occupied territory from the beginning of occupation up to the 20th January, 1930.

2. I have the honour to propose that the agreement should be in the following terms :

“(1) The German Government grant a full amnesty in respect of all actions in connexion with the occupation which have taken place in the areas occupied in virtue of Article 428 of the Treaty of Versailles since the beginning of, and during, the occupation, up to the 20th January, 1930, whether these actions were inspired by political motives or whether the perpetrator was carrying out the orders, instructions or the general or particular decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission or the orders of the military authorities, or had afforded service to the occupation authorities or maintained relations with them.

An exception is made in the case of deeds which constitute a crime resulting in death. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be considered as definitely settled.

(2) The German Government will employ all legal means in its power, including those of the administration of justice, to prevent illegal measures of reprisal, either direct or indirect, from being taken against anyone on account of the actions specified in (1) above. The German authorities will also in equity and with the legal means at their disposal take steps to secure that the actions in respect of which an amnesty is accorded by (1) shall not be used to the detriment of those concerned in any legal case or other proceedings.

This provision shall not be so interpreted as to give any person privileged position before the law.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom will, for their part, grant a full amnesty to German nationals on account of all acts committed in the occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be regarded as definitely settled.

(4) The present agreement enters into force fourteen days after the date on which the German Government has notified the British Embassy in Berlin of their acceptance of this proposal."

I avail, etc.

Horace RUMBOLD.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

### II.

DR. CURTIUS TO SIR H. RUMBOLD.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 9. Mai 1930.

HERR BOTSCHAFTER,

Auf Grund von Weisungen S. M. Ersten Staatssekretärs des Äussern haben Euere Exzellenz mit Ihrem heutigen Schreiben bei der Deutschen Regierung angeregt, mit S. M. Regierung im Vereinigten Königreich eine Vereinbarung zu treffen, ähnlich dem Abkommen zwischen der Deutschen Regierung und den Regierungen Frankreichs und Belgiens vom 5. Oktober 1929. Durch eine solche Vereinbarung soll seitens der beiden beteiligten Regierungen eine gegenseitige Amnestie auch für britische Untertanen und deutsche Staatsangehörige wegen aller im deutschen besetzten Gebiet in der Zeit vom Beginn der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. begangenen strafbaren Handlungen gewährt werden.

2. Für die Vereinbarung haben Sie folgenden Wortlaut vorgeschlagen :

" 1. Die Deutsche Regierung gewährt völlige Straffreiheit wegen aller Handlungen, die in den auf Grund des Artikel 428 des Vertrags von Versailles besetzten Gebietenseit Beginn und während der Dauer der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. in Zusammenhang mit der Besetzung sei es aus politischen Gründen, sei es dadurch begangen sind, dass der Täter die Verordnungen, Anweisungen oder die allgemeinen oder besonderen Entscheidungen der Interalliierten Rheinlandoberkommission oder die Befehle der Militärbehörden befolgt, den Besatzungsbehörden Dienste geleistet oder Beziehungen zu ihnen unterhalten hat.

Ausgenommen von der Anwendung dieser Bestimmung sind solche Handlungen, die ein Verbrechen mit Todesfolge darstellen. Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es hierbei sein Bewenden.

2. Die Deutsche Regierung wird alle gesetzlichen Mittel, über die sie verfügt, mit Einschluss derjenigen der Justizverwaltung, anwenden, um zu verhindern, dass rechtswidrige Vergeltungshandlungen, sei es unmittelbarer oder mittelbarer Art, gegen irgend jemand wegen der unter 1. bezeichneten Handlungen ergriffen werden. Die deutschen Behörden werden nach billigem Ermessen und mit den ihnen zu Gebote stehenden gesetzlichen Mitteln dahin wirken, dass die Handlungen, für welche durch die Bestimmungen unter 1. Straffreiheit gewährt wird, den Betroffenen in einem Prozess oder irgendeinem Verfahren nicht entgegenhalten werden.

Diese Bestimmung soll nicht so ausgelegt werden, dass dadurch irgend jemandem eine bevorzugte Rechtsstellung eingeräumt wird.

3. S. M. Regierung im Vereinigten Königreich wird ihrerseits deutschen Staatsangehörigen völlige Straffreiheit für alle Straftaten gewähren, die in den besetzten Gebieten seit dem Beginn der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. begangen worden sind. Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es dabei sein Bewenden.

4. Die vorstehende Vereinbarung tritt vierzehn Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Deutsche Regierung der Britischen Botschaft in Berlin ihre Zustimmung zu diesem Vorschlag mitteilt.“

Ich beehre mich Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung diesen Vorschlag annimmt.

Zugleich benutze ich, etc.

CURTIUS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, May 9, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date, your Excellency, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, invited the German Government to enter into an agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom similar to the agreement of the 5th October, 1929, between the German Government and the Governments of France and Belgium. By means of such an agreement a mutual amnesty was to be extended by the respective Governments to British subjects and German nationals on account of all punishable acts committed in German occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930.

2. You proposed that the text of the agreement should be as follows :

“ 1. The German Government grant a full amnesty in respect of all actions in connexion with the occupation which have taken place in the areas occupied in virtue of Article 428 of the Treaty of Versailles since the beginning of, and during, the occupation, up to the 20th January, 1930, whether these actions were inspired by political motives or whether the perpetrator was carrying out the orders, instructions or the general or particular decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission or the orders of the military authorities, or had afforded service to the occupation authorities or maintained relations with them.

An exception is made in the case of deeds which constitute a crime resulting in death. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be considered as definitely settled.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

2. The German Government will employ all legal means in its power, including those of the administration of justice, to prevent illegal measures of reprisal, either direct or indirect, from being taken against anyone on account of the actions specified in (1) above. The German authorities will also in equity and with the legal means at their disposal take steps to secure that the actions in respect of which an amnesty is accorded by (1) shall not be used to the detriment of those concerned in any legal case or other proceedings.

This provision shall not be so interpreted as to give any person privileged position before the law.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom will, for their part, grant a full amnesty to German nationals on account of all acts committed in the occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be regarded as definitely settled.

(4) The present agreement enters into force fourteen days after the date on which the German Government has notified the British Embassy in Berlin of their acceptance of this proposal."

I have the honour to inform your Excellency that the German Government accepts this proposal.

I avail, etc.

CURTUIS.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2419. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, ÉTABLISSANT UNE AMNISTIE RÉCIPROQUE A L'OCCASION DE L'ÉVACUATION DES TERRITOIRES ALLEMANDS OCCUPÉS. BERLIN, LE 9 MAI 1930.

---

I.

SIR H. RUMBOLD AU D<sup>r</sup> CURTIUS,

AMBASSADE D'ANGLETERRE.

BERLIN, le 9 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'inviter le Gouvernement allemand à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord semblable aux Accords conclus par le Gouvernement allemand, le 5 octobre 1929, avec les Gouvernements français et belge en vue de l'octroi réciproque, par les gouvernements respectifs, aux sujets britanniques et aux ressortissants allemands, d'une amnistie visant tous les actes commis dans les territoires allemands occupés, depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. J'ai l'honneur de proposer que l'accord soit conçu dans les termes suivants :

« 1<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand accorde amnistie complète pour tous les actes connexes à l'occupation, commis dans les territoires occupés en vertu de l'article 428 du Traité de Versailles, depuis le début et pendant la durée de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930, que ces actes aient été commis pour des raisons politiques, que leur auteur se soit conformé aux ordonnances, instructions, décisions générales ou spéciales de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, ou aux ordres des autorités militaires, qu'il ait rendu des services aux diverses autorités d'occupation ou qu'il ait entretenu des relations avec ces dernières.

» Sont exceptés de l'application de ces dispositions les actes constituant un crime ayant entraîné la mort. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 2<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris ceux de l'administration judiciaire, pour empêcher que des mesures illégales de représailles, directes ou indirectes, soient prises contre quiconque à l'occasion des faits visés à l'alinéa 1<sup>o</sup> précédent. Les autorités allemandes s'emploieront également, en équité et par tous les moyens légaux en leur pouvoir, à éviter que les actes pour lesquels l'amnistie est accordée par les dispositions de l'alinéa 1<sup>o</sup> soient invoqués à l'encontre des intéressés dans un procès ou une procédure quelconque.

» La présente disposition ne doit pas être interprétée de manière à conférer à quiconque une situation privilégiée par devant la loi.

» 3<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accorde, de son côté, amnistie complète aux ressortissants allemands pour tous les actes commis en territoire occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le Gouvernement allemand aura notifié à l'Ambassade britannique à Berlin qu'il accepte cette proposition. »

Horace RUMBOLD.

## II.

LE DR. CURTIUS A SIR H. RUMBOLD.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 9 mai 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par une note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu, conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, proposer au Gouvernement allemand de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, un accord semblable à celui qui a été conclu le 5 octobre 1929 entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements français et belge. Par cet accord, les deux gouvernements contractants s'engageront réciproquement à octroyer également aux sujets britanniques et aux ressortissants allemands une amnistie visant tous les actes punissables commis en territoire allemand occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930.

2. Vous avez proposé que ledit accord fût conçu en ces termes :

« 1<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand accorde amnistie complète pour tous les actes connexes à l'occupation, commis dans les territoires occupés en vertu de l'article 428 du Traité de Versailles, depuis le début et pendant la durée de l'occupation, jusqu'au 20 janvier 1930, que ces actes aient été commis pour des raisons politiques, que leur

auteur se soit conformé aux ordonnances, instructions, décisions générales ou spéciales de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, ou aux ordres des autorités militaires, qu'il ait rendu des services aux diverses autorités d'occupation ou qu'il ait entretenu des relations avec ces dernières.

Sont exceptés de l'application de ces dispositions les actes constituant un crime ayant entraîné la mort. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 2<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris ceux de l'administration judiciaire, pour empêcher que des mesures illégales de représailles, directes ou indirectes soient prises contre quiconque, à l'occasion des faits visés à l'alinéa 1<sup>o</sup> précédent. Les autorités allemandes s'emploieront également en équité et par tous les moyens légaux en leur pouvoir, à éviter que les actes pour lesquels l'amnistie est accordée par les dispositions de l'alinéa 1<sup>o</sup> soient invoqués à l'encontre des intéressés dans un procès ou une procédure quelconque.

» La présente disposition ne doit pas être interprétée de manière à conférer à quiconque une situation privilégiée par devant la loi.

» 3<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de son côté, accorde amnistie complète aux ressortissants allemands pour tous les actes commis en territoire occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le Gouvernement allemand aura notifié à l'Ambassade britannique à Berlin son assentiment à cette proposition. »

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand accepte cette proposition.

CURTIUS.

